

Réception de Nouvel-An = Neujahrsempfang

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 3: **Der Platz = La Place = La Piazza = The Square**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

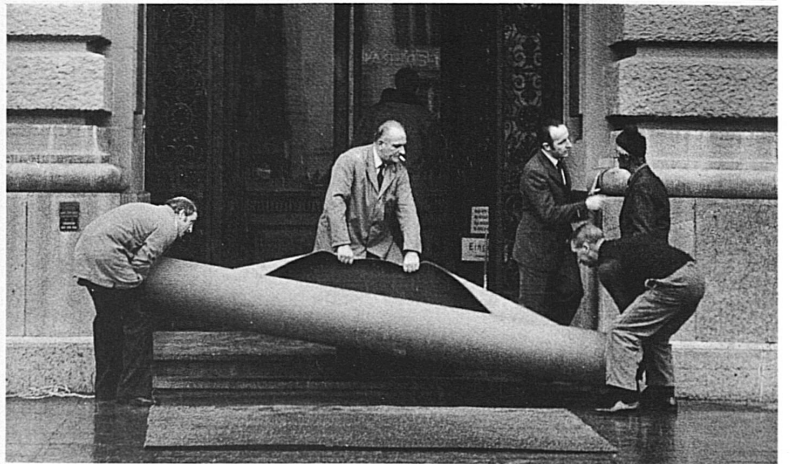
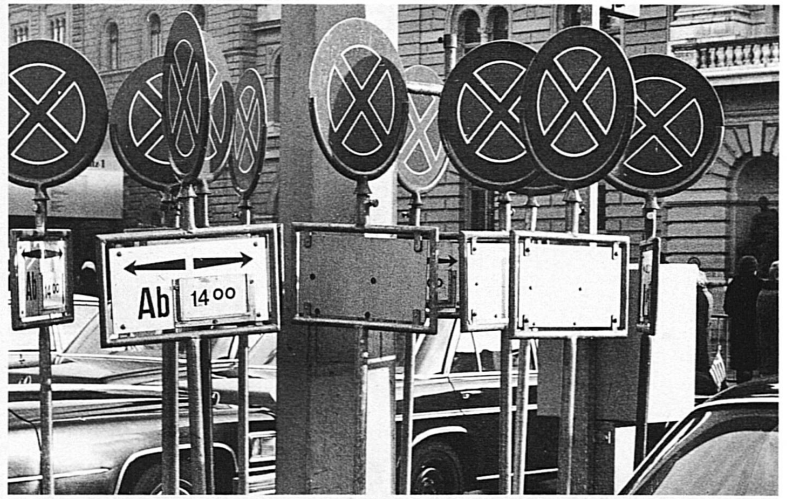
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-772963>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





Réception de Nouvel-An Neujahrsempfang

Das grösste Schauspiel, das der Bundesplatz alljährlich zu bieten hat und dem eine zahlreiche und geduldig ausharrende Menschenmenge beiwohnt, ist die Vorfahrt des diplomatischen Corps zum Neujahrsempfang beim Bundespräsidenten.

Peinlich gesäubert von Autos und Marktabfällen ist der Platz, entrollt der rote Teppich, angetreten die Kellnerbrigade mit Erfrischungen, und schon biegen die ersten Gratulanten in die Berner Champs Elysées, die Bundesgasse ein...

Le grand spectacle qui attire chaque année sur la place de la Confédération une foule nombreuse et patiente est l'arrivée du corps diplomatique qui vient présenter ses vœux au président de la Confédération.

A peine a-t-on éliminé de la place les autos et les déchets du marché, déroulé le tapis rouge, tandis que l'escadron des sommeliers attend avec les rafraîchissements, déjà débouchent dans la Bundesgasse – les Champs-Elysées de Berne – les premières notabilités

Il principale spettacolo offerto ogni anno dalla Bundesplatz è la sfilata del corpo diplomatico in occasione del ricevimento offerto per l'anno nuovo dal Presidente della Confederazione; ad essa assistono numerosi spettatori che fanno prova di grande pazienza.

La piazza è stata liberata dalle automobili e pulita con cura, il tappeto rosso è stato steso e gli inservienti sono pronti a servire i rinfreschi e già i primi ospiti giungono dalla Bundesgasse

The biggest show enacted in Berne's Bundesplatz in the course of the year, and one that is always followed patiently by a large crowd of spectators, is the drive-up of the diplomatic corps for the New Year's reception by the President of the Federal Council.

The square has been carefully swept and cleared of all cars, the red carpet is rolled out, the phalanx of waiters is ready with refreshments, and the first bearers of official greetings already turn into Bundesgasse, the Bernese equivalent of the Champs Elysées



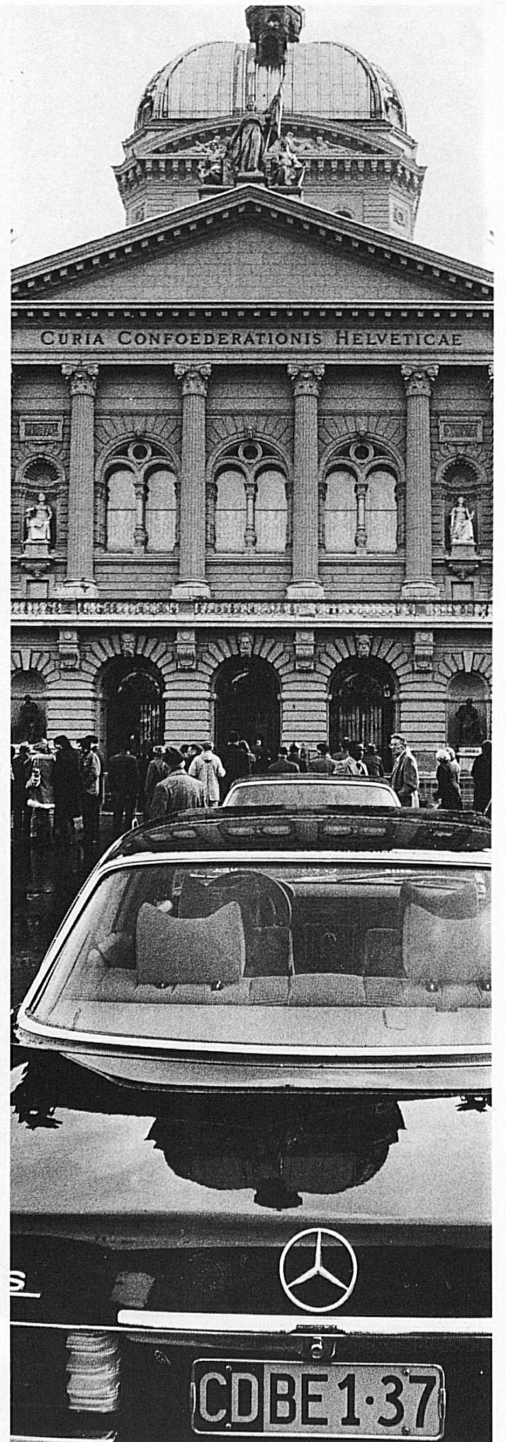


Als erste fahren im Landauer die Vertreter des Kantons, der Stadt und der Bürgergemeinde Bern vor. Dann rollen die Rolls, die Mercedes, die Cadillaacs mit dem CD-Schild an.

Doppelseite: Elegant, folkloristisch, traditionell ist das Tenue der über 100 Botschafter und Missionschefs, die mit ihren Attachés das Parlamentsgebäude betreten. Alle müssen sie durch unter den dräuenden Symbolen von Weisheit, Kraft und Mut, die die Haupteingänge krönen

D'abord viennent les landaux du canton, de la ville et de la bourgeoisie de Berne, puis les Rolls, Mercedes, Cadillac, avec plaques d'immatriculation CD.

Double page: La tenue des ambassadeurs et chefs de mission qui pénètrent dans le bâtiment du Parlement en compagnie de leurs attachés est tour à tour élégante, traditionnelle, folklorique. Tous passent par les entrées principales que dominent les symboles sévères de la Sagesse, de la Force et du Courage

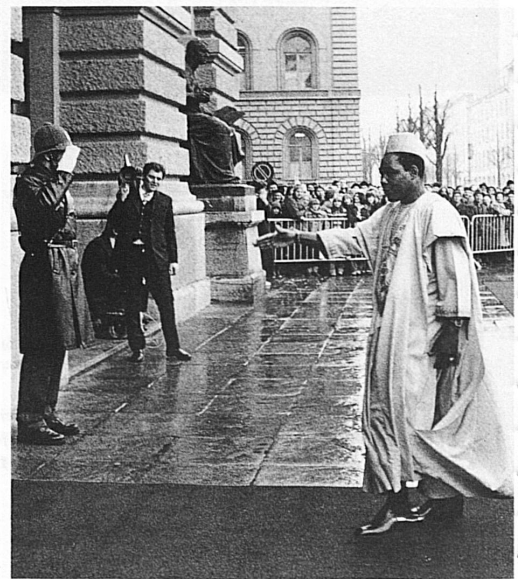
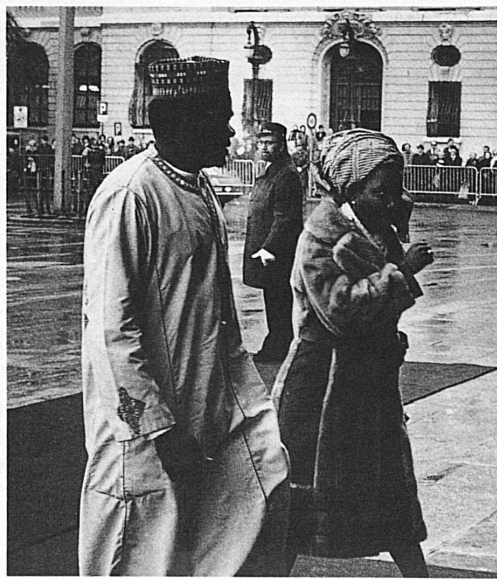
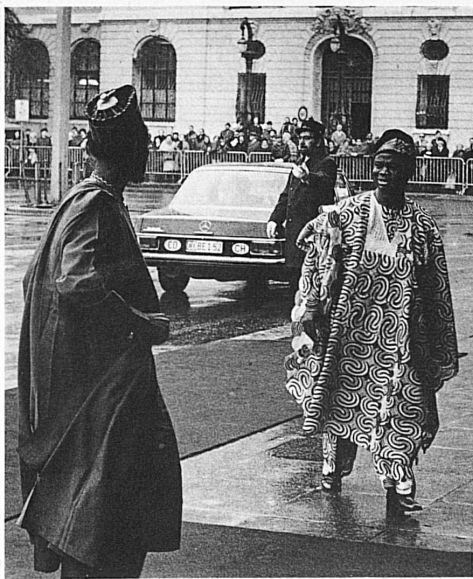
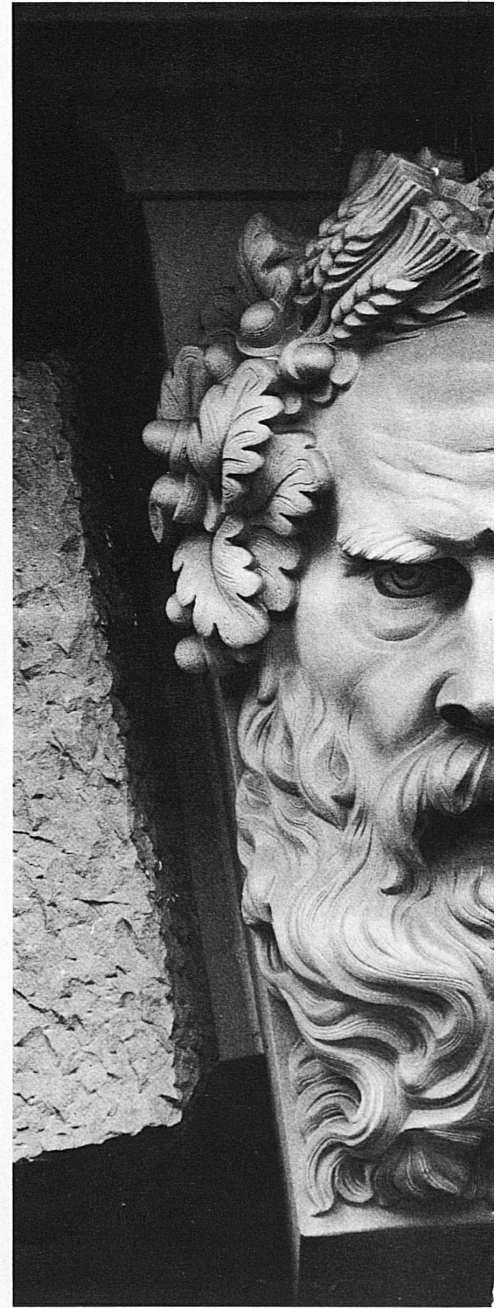


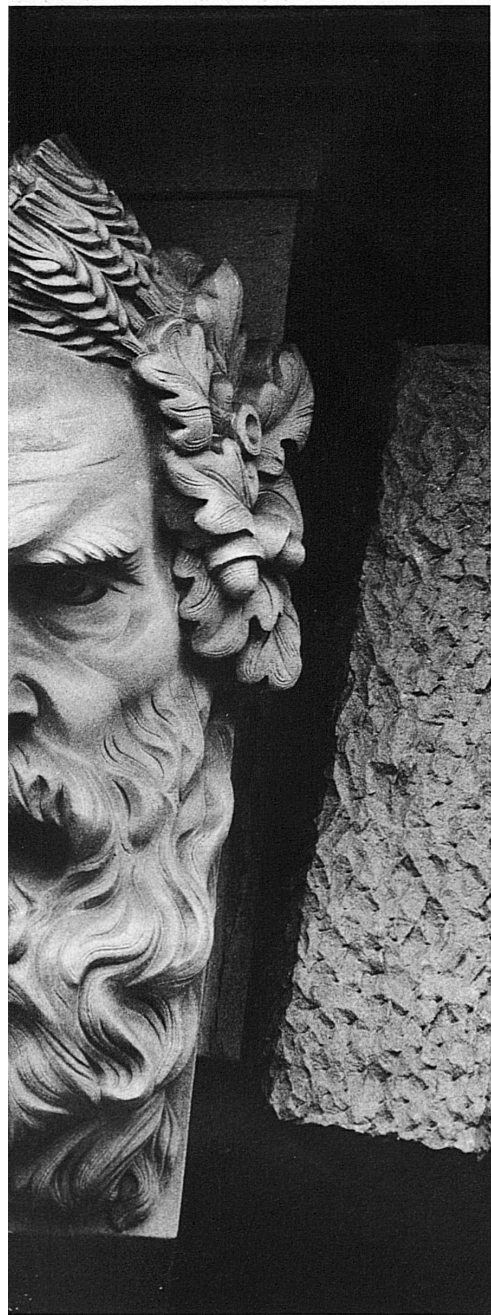
Giungono dapprima, in landò, i rappresentanti del cantone, della città e del comune. Seguono poi le lussuose automobili con la targa CD.

Pagina doppia: Eleganza, folklore e tratti tradizionali caratterizzano la tenuta degli oltre 100 ambasciatori e capimissione che giungono al Palazzo federale con i loro attaché. Tutti devono passare sotto i simboli del Coraggio, della Forza e della Sapienza che ornano l'entrata principale

The first to arrive—in a landau—are the representatives of the Canton, City and Burgesses of Berne. Then the Rolls Royces, Mercedes and Cadillacs with the CD number plate begin to purr into the square.

Double-page spread: The garb of the hundred or more ambassadors and heads of foreign missions who enter the parliament building with their attachés may be elegant, traditional or openly exotic. All of them must pass beneath the stern symbols of Wisdom, Strength and Courage that crown the main entrances







*Der Empfang ist vorüber, die Diplomaten besteigen ihre Wagen / La réception terminée, les diplomates regagnent leurs voitures
Il ricevimento è terminato e i diplomatici ripartono / The reception is over and the diplomats return to their cars*

